Porównanie tłumaczeń Estery 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król zapytał: Kto jest na dziedzińcu? A właśnie Haman wszedł na zewnętrzny dziedziniec domu królewskiego, aby powiedzieć, żeby powiesić Mordochaja na szubienicy, którą dla niego ustawił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zapytał: Kto jest na dziedzińcu? A na dziedziniec zewnętrzny pałacu królewskiego wszedł właśnie Haman. Chciał od króla uzyskać zgodę na powieszenie Mordochaja na dopiero co ustawionej szubienicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król zapytał: Kto jest na dziedzińcu? A właśnie Haman przyszedł na zewnętrzny dziedziniec domu królewskiego, aby porozmawiać z królem, by powiesić Mardocheusza na szubienicy, którą dla niego przygotował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król: Któż jest w sieni? (a Haman przyszedł był do sieni zewnętrznej pałacu królewskiego, chcąc mówić z królem, aby powieszono Mardocheusza na szubienicy, którą mu był nagotował.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wnet król rzekł: Kto jest w sieni? Bo Aman wszedł był do sieni wewnętrznej domu królewskiego, aby namienił królowi i kazał obiesić Mardocheusza na szubienicy, która mu była nagotowana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekł król: Kto jest na dziedzińcu? A na zewnętrzny dziedziniec pałacu królewskiego przyszedł Haman powiedzieć królowi, żeby powieszono Mardocheusza na drzewie, które przygotował dla niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król zapytał: Kto jest na dziedzińcu? A właśnie Haman wszedł na zewnętrzny dziedziniec pałacu królewskiego, aby podsunąć królowi myśl powieszenia Mordochaja na szubienicy, którą dla niego przygotował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król więc pytał dalej: Kto jest na dziedzińcu? A wtedy właśnie na zewnętrzny dziedziniec domu królewskiego wszedł Haman, aby namawiać króla, żeby powieszono Mordochaja na słupie, który dla niego przygotował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy król rozpytywał jeszcze o lojalność Mardocheusza, na dziedzińcu królewskim pojawił się Haman. Król zapytał: „Kto jest na dziedzińcu?”. A Haman przyszedł na dziedziniec prosić króla, aby kazał powiesić Mardocheusza na szubienicy, którą przygotował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spytał król: - Kto jest na dziedzińcu? A był to Haman, który wszedł aż na dziedziniec zewnętrzny pałacu królewskiego, aby zapytać króla, czy może powiesić Mardocheusza na szubienicy, którą dla niego przygotował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж цар досліджував доброту Мардохея, ось Аман в дворі. Сказав же цар: Хто в дворі? Аман же ввійшов, щоб сказати цареві, щоб повісити Мардохея на дереві, яке він приготовив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król zapytał: Kto stoi na dziedzińcu? A Haman właśnie przybył do wewnętrznego dziedzińca królewskiego w celu uproszenia króla, by Mardechaja powieszono na szubienicy, którą dla niego przygotował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później król rzekł: ”Kto jest na dziedzińcu?” Akurat wszedł Haman na zewnętrzny dziedziniec domu królewskiego, by powiedzieć królowi, żeby powieszono Mardocheusza na palu, który dla niego przygotował. |